

VICTOR HUGO

# Mizerabilii

Volumul I

Traducere de

Lucia Demetrius și Tudor Mănescu

Note de N.N.Condeescu

Prefață de Lucian Pricop

EDITURA CARTEX 2000

## CUPRINS

<i>Prefață</i> .....	11
----------------------	----

### PARTEA ÎNTÂI: FANTINE

#### *Cartea întâi. UN OM DREPT*

I Domnul Myriel .....	21
II Domnul Myriel devine monseniorul Bienvenu .....	24
III Episcop bun, episcopie grea .....	29
IV Faptele asemănătoare vorbelor .....	31
V Monseniorul Bienvenu își purta prea mult anteriele .....	38
VI Cine-i păzea casa .....	40
VII Cravatte .....	45
VIII Filozofie la un pahar de vin .....	49
IX Un frate descris de sora sa .....	52
X Episcopul în fața unei lumi necunoscute .....	56
XI O rezervă .....	67
XII Singurătatea monseniorului Bienvenu .....	71
XIII Ce credea .....	74
XIV Ce gândea .....	77

#### *Cartea a doua. CĂDEREA ÎN PĂCAT*

I După o zi de drum .....	81
II Prudența dă sfaturi înțelepciunii .....	92
III Eroismul supunerii pasive .....	95
IV Amănunte asupra stânelor din Pontarlier .....	100
V Liniște .....	103
VI Jean Valjean .....	105
VII În adâncul deznădejdi .....	109
VIII Talazul și umbra .....	116
IX Noi nemulțumiri .....	118

X Omul care s-a trezit .....	119
XI Ceea ce face .....	121
XII Episcopul lucrează .....	124
XIII Micul Gervais .....	127

*Cartea a treia. ÎN ANUL 1817*

I Anul 1817 .....	136
II Dublu cuartet .....	142
III Perechi-perechi .....	146
IV Tholomyès, de vesel ce e, cânta un cântec spaniol .....	150
V La <i>Bombarda</i> .....	153
VI Un capitol în care toți se iubesc la nebunie .....	155
VII Înțelepciunea lui Tholomyès .....	157
VIII Moartea unui cal .....	162
IX Sfârșitul vesel al bucuriei .....	165

*Cartea a patra. A ÎNCREDINȚA ÎNSEAMNĂ UNEORI A DA DE TOT*

I Două mame se întâlnesc .....	168
II O primă schiță a două figuri deocheate .....	176
III Ciocârlia .....	178

*Cartea a cincea. DECLINUL*

I Povestea unui progres realizat în industria mărgelăriei .....	181
II Madeleine .....	182
III Sume depuse la Laffitte .....	185
IV Domnul Madeleine în doliu .....	188
V Palide fulgerări în zare .....	190
VI Moș Fauchelevant .....	195
VII Fauchelevant ajunge grădinar la Paris .....	198
VIII Doamna Victurnien cheltuiește treizeci și cinci de franci pentru morală .....	199
IX Succesul doamnei Victurnien .....	202
X Urmările succesului .....	204
XI <i>Christus nos liberavit</i> .....	209
XII Trândăvia domnului Bamatabois .....	210
XIII Rezolvarea unor chestiuni de poliție municipală .....	212

*Cartea a șasea. JAVERT*

I Începutul odihnei .....	222
II Cum poate Jean să ajungă Champ .....	225

<i>Cartea a șaptea. AFACEREA CHAMPMATHIEU</i>	
I Sora Simplicie .....	234
II Meșterul Scaufflaire e un om pătrunzător .....	237
III O furtună în capul unui om .....	241
IV Forme pe care le ia suferința în timpul somnului .....	258
V Bețe-n roate .....	261
VI Sora Simplicie pusă la încercare .....	272
VII Călătorul, odată ajuns, își ia măsuri de plecare .....	278
VIII Intrare de favoare .....	282
IX Un loc unde se formează convingerile .....	285
X Sistemul tăgăduielilor .....	291
XI Champmathieu din ce în ce mai mirat .....	298

<i>Cartea a opta. URMĂRILE</i>	
I În ce oglindă își privește părul domnul Madeleine .....	302
II Fantine fericită .....	304
III Javert e mulțumit .....	308
IV Autoritatea reintră în drepturi .....	311
V Un mormânt potrivit .....	314

## PARTEA A DOUA: COSETTE

<i>Cartea întâi. WATERLOO</i>	
I Ce se poate vedea venind de la Nivelles .....	320
II Hougomont .....	322
III 18 iunie 1815 .....	328
IV A .....	330
V <i>Quid obscurum</i> al bățăliilor .....	332
VI Ora patru după-amiază .....	335
VII Napoleon binedispus .....	338
VIII Împăratul pune o întrebare călăuzei Lacoste .....	343
IX Neprevăzutul .....	346
X Podișul Mont-Saint-Jean .....	349
XI Călăuză rea pentru Napoleon, călăuză bună pentru Bülow .....	353
XII Garda .....	355
XIII Prăpădul .....	356
XIV Cel din urmă careu .....	359
XV Cambronne .....	360
XVI <i>Quot libras in duce?</i> .....	362
XVII E oare bine că a existat un Waterloo? .....	367
XVIII O nouă răbufnire a dreptului divin .....	369
XIX Câmpul de luptă în timpul nopții .....	371

*Cartea a doua. VASUL ORION*

I Numărul 24601 devine numărul 9430 .....	378
II În care se vor citi două versuri care sunt poate de la diavol .....	381
III Lanțul trebuie să fi suferit mai înainte o anumită operație pregătitoare ca să poată fi sfărâmat dintr-o lovitură de ciocan .....	385

*Cartea a treia. ÎNDEPLINIREA FĂGĂDUIELII FĂCUTE MOARTEI*

I Problema apei la Montfermeil .....	393
II Două portrete completate .....	396
III Oamenilor le trebuie vin, iar cailor apă .....	401
IV O păpușă intră în scenă .....	403
V Fetița singură .....	404
VI În care se dovedește poate inteligența lui Boulatruelle .....	409
VII Cosette și necunoscutul laolaltă, în umbră .....	414
VIII Neajunsul de a găzdui un sărac care poate că e bogat .....	416
IX Thénardier la lucru .....	432
X Cine aleargă după mai bine poate să dea de mai rău .....	439
XI Numărul 9430 apare iar, și Cosette îl câștigă la loterie .....	444

*Cartea a patra. HARDUGHIA GORBEAU*

I Maestrul Gorbeau .....	446
II Un cuib pentru bufniță și pentru pitulice .....	452
III Două nefericiri la un loc fac fericirea .....	453
IV Ce-a băgat de seamă chiriașa principală .....	457
V O monedă de cinci franci când cade face zgomot .....	459

*Cartea a cincea. LA VÂNĂTOARE CUMPLITĂ – HAITA TĂCUTĂ*

I Cotiturile strategiei .....	463
II Din fericire, pe podul Austerlitz trec căruțe .....	466
III Cercetați planul Parisului din 1727 .....	468
IV Încercări de scăpare .....	470
V Un lucru care n-ar fi cu putință la lumina gazului aerian .....	473
VI Începutul unei enigme .....	476
VII Urmarea enigmei .....	478
VIII Enigma crește .....	480
IX Omul cu clopoțelul .....	482
X Capitol în care se explică cum Javert și-a pierdut vremea în zadar .....	485

*Cartea a șasea. PETIT-PICPUS*

I Ulița Picpus, numărul 62 .....	494
II Ordinul călugăresc al lui Martin Verga .....	497
III Asprimi .....	503
IV Bucurii .....	505
V Distracții .....	508
VI Schitul .....	513
VII Câteva siluete din umbră .....	515
VIII <i>Post corda, lapides</i> .....	518
IX Un secol sub vâl de călugăriță .....	519
X Obârșia veșnicei-închinări .....	521
XI Sfârșitul mănăstirii Petit-Picpus .....	523

*Cartea a șaptea. O PARANTEZĂ*

I Mănăstirea, idee abstractă .....	525
II Mănăstirea, fapt istoric .....	525
III În ce condiții putem respecta trecutul .....	528
IV Mănăstirea din punctul de vedere al principiilor .....	530
V Rugăciuni .....	532
VI Bunătatea desăvârșită a rugăciunii .....	533
VII Să fim prevăzători în muștrare .....	535
VIII Credință, lege .....	536

*Cartea a opta. CIMITIRELE PUN STĂPÂNIRE*

*PE CEEA CE LI SE ADUCE*

I Unde e vorba de felul în care se intră în mănăstire .....	539
II Fauchelevent în fața greutăților .....	546
III Maica Innocente .....	548
IV În care Jean Valjean pare să-l fi citit pe Austin Castillejo.....	558
V Nu-i de ajuns să fii bețiv ca să fii nemuritor .....	564
VI Între patru scânduri .....	570
VII Unde se va afla originea zicalei: „Cine are carte are parte“ .....	572
VIII Un interogatoriu trecut cu bine .....	579
IX În mănăstire .....	582

## Prefață

În 1827, în prefața la drama *Cromwell*, Victor Hugo se impunea ca teoretician al romantismului, definind libertatea literaturii în alegerea temei, în promovarea atitudinilor de revoltă contra tiraniilor și de solidaritate cu popoarele angajate în lupta pentru libertate, în orientarea către contactul direct cu viața de unde să se îmbogățească. Eroi dramelor sale sunt însuflețiți de idei înălțătoare, de patriotism (*Ruy Blas*), de idealul libertății (*Cromwell* și *Hernani*), de iubirea maternă (*Lucreția Borgia*).

Opera lirică oferă și ea tumultul unor frământări sufletești, pe care le sintetizează de această dată chiar poetul, el însuși erou liric, fascinat de exotism, de pitoresc, de mirajul istoriei, dar și de evenimentul cotidian pe care îl receptează cu sensibilitate. Cu toate că diversitatea operei sale este incontestabilă, iar profunzimea ei a interesat în toate epocile literare, Hugo rămâne în conștiința cititorilor săi ca autor al *Mizerabililor*.

Până la apariția romanului, literatura franceză oferise modelul unor construcții epice de referință precum operele lui Chateaubriand, Musset sau Madame de Staël, iar Hugo însuși își demonstrase vigoarea epică în *Notre-Dame de Paris*, construind sesizanta poveste de iubire a cocoșatului Quasimodo pentru frumoasa Esmeralda. Apariția în 1862 a romanului *Mizerabilii* avea să abolească definitiv vechile formule romanești, impresionând prin complexitatea compoziției sale în care se regăsesc elemente de frescă, de foileton, de intrigă socială și de evocare istorică. Conștient de însemnătatea noului său edificiu literar, autorul însuși afirma: „Nu e un roman, ci un munte“, mărturisind astfel și dimensiunea efortului creator investit în această realizare grandioasă. De altfel, preocupările scriitorului pentru această realizare datează

încă din 1832, când, la un an după succesul înregistrat cu *Notre-Dame de Paris*, oferea unor editori parizieni *Les Misérables*, axat pe istoria unui om pe care legea oarbă îl conduce la delincvență.

Eroul central și totodată pivotul în jurul căruia se articulează planurile narrative din *Mizerabilii* este Jean Valjean, al cărui destin tragic s-a transformat iremediabil într-un coșmar, atunci când, pentru că a furat o pâine, a fost condamnat la ocnă. Chiar și după zece ani de temniță grea, el este silit să se ascundă sub false identități de prigoana neobosită a polițistului Javert, incapabil să vadă dincolo de lege complexitatea sufletului omenesc. Convins de misiunea sa, de inspirație dantescă, de a face din realitate un infern, romancierul structurează în succesiunea scenelor epice aventurile prin care trece eroul pentru a-și salva viața și pentru a o ocroti pe Cosette, fiica unei prostituate, eliberată de el din casa lui Thénardier, unde era supusă la un regim inuman, și pe care o consideră propria sa fiică. Fără a fi un răzbunător și fără a încerca să se substituie justiției omenești sau divine, Jean Valjean își urmează existența zbuciumată pe drumul unei continue ascensiuni spre absolutul etic. Firul biografiei sale este însă împletit cu alte destine, înscrise și ele în contextul aceleiași epoci, ceea ce transformă construcția într-o frescă socială.

Înconjurat de personaje din toate mediile sociale, Jean Valjean trebuie să depășească obstacole care țin de istorie sau de natura duală a omului, oscilând ca ființă între bine și rău; parcursul său, deși presărat adeseori cu înfrângeri, este ascendent și triumfă în ordinea morală. Astfel, Javert, cel care l-a vânat întreaga viață, va fi salvat de fostul ocnăș din mâinile insurgenților în luna iunie a sângerosului an 1832. Sancțiunea morală pe care o primește fostul polițist stă sub semnul unei moralități deasupra comunului. Nemaiputând urma calea de a-l prigoni pe salvatorul său, dar neavând nici puterea de a rezolva conflictul cu propria conștiință, Javert se va sinucide, dând astfel mesajului o nouă valoare morală; în aceleași împrejurări, Jean Valjean îl va salva de la moarte și pe Marius de Pontmercy, fiul unui ofițer bonapartist și iubitul lui Cosette. Acesta o va îndepărta ulterior cu cruzime pe Cosette de binefăcătorul comun, pentru ca, într-o ultimă lovitură de teatru, să se regăsească toți lângă patul de suferință al fostului ocnăș, care se stinge din viață liniștit, împăcat cu sine.

Însoțindu-și personajul în peregrinări, autorul își păstrează perspectiva detașată, urmărind un număr impresionant de eroi în mediile



suburbane, în saloane și cafenele, pe baricade și pe câmpul de luptă. În sondajul său prin atâtea medii în care ființele omenești trăiesc sub fatalitatea mizeriei, Hugo realizează perenitatea mesajului pe care eroii săi îl transmit: „Atâta vreme cât va exista, din pricina legilor și a moravurilor, un blestem social care creează în chip artificial, în plină civilizație, adevărate iaduri, agravând cu o fatalitate omenească destinul, atâta vreme cât cele trei probleme ale secolului: înjosirea omului prin exploatare, decăderea femeii prin foame, atrofierea copilului prin puterea întunericului nu vor fi rezolvate [...], cu alte cuvinte și într-un sens mai larg, atâta vreme cât pe pământ vor dăinui ignoranța și mizeria, cărți de felul celei de față nu vor fi zadarnice.“

Această lume a „mizerabililor“, adunată în jurul ecoului ei reprezentativ, cuprinde și alte personaje, la fel de vii și de credibile în dramele lor ca și Jean Valjean. Primul episod o surprinde pe Fantine – tânăra nevoită să își abandoneze fiica după ce studentul care a sedus-o o abandonează – care poartă pe frunte, ca o predestinare, stigmatul anonimatului și al durerii. Micuța Cosette, ajunsă în mâinile cuplului Thénardier, reeditează povestea mamei sale, pentru a împărtăși cititorilor mesajul societății vremii, acela că suferința este posibilă la orice vârstă. Parcurgând din dragoste maternă toate treptele decăderii sociale, Fantine va ocupa și după moarte locul rezervat celor sărmani, într-un colț al cimitirului, dar spre sfârșit chipul ei se umple de o lumină în care domnul Madeleine, primarul generos al orașelului Montreuil-sur-Mer, sub a cărui identitate se ascunde fostul ocnaș, vede fericirea eliberării de durerile vieții. Cea de-a două parte o urmărește pe Cosette în trista ei copilărie de slujnică la hanul lui Thénardier, apoi alături de binefăcătorul său în Paris, dar urmărește în paralel și drumul eroului principal prin societatea franceză, prilej pentru zugrăvirea unor scene monografice. În partea a treia apar în scenă și alte personaje, care adâncesc intriga narațiunii și amplifică planul social pe care îl evocă: Gavroche, copilul izgonit în stradă de propria familie, pe care, în inocența lui, merge adeseori să o revadă, și Marius, fiul ofițerului bonapartist pe care Thénardier pretinde că l-a salvat de pe câmpul de luptă de la Waterloo. Partea a patra a romanului se articulează, așa cum anunță și titlul ei, pe o idilă și pe o epopee. Idila este aceea dintre Marius și Cosette și este evocată în pagini de un puternic romantism, iar epopeea, derulată pe baricadele insurgenților, se construiește în pagini tensionate, într-un amestec de idealizare istorică și realitate

tragică. Tensiunea socială reunește în ultima parte toate personajele, rezolvând totodată și misterele lor. Gavroche moare cu eroism, Jean Valjean îl salvează pe Javert și îl protejează pe Marius pentru ca apoi, repudiat de acesta din urmă, să-și ducă drama mai departe până la sfârșit; pe patul morții va trăi însă fericirea deplină a marii iubiri care i-a guvernat, de fapt, toată viața. Ultima secvență a cărții îi prilejuiește autorului romantic o meditație pe tema vieții și a morții, ale căror sensuri misterioase i se relevă lângă piatra simplă de mormânt din cimitirul Père-Lachaise.

Romanul lui Hugo își confirmă grandoarea și prin aceea că abordează marile probleme ale secolului său, cauzele degradării umane sub apăsarea societății. Eroii exprimă, prin portretele lor, binele sau răul social, și Valjean, Fantine, Cosette, Gavroche, Marius, domnul Myriel, Thénardier sau Javert se plasează în limitele moralei sau în afara ei, căci, așa cum observă J.H. Hunt, „asemenea tip de personaj nu este decât o idee înveșmântată în carne, un gând sau un sentiment“.

Cartea întrunește deopotrivă particularitățile unei epopei, în care destinele emblematice se proiectează pe largi fresce sociale. Paginile care evocă lupta de la Waterloo sau cele zugrăvind insurecția pariziană din 1832 confirmă și puterea de evocare, și forța creatoare a romanțierului. Hugo îmbină observația cu meditația, analizează reacțiile personajelor, comportamentul, moravurile lor și ale societății, apoi interpretează și conchide, structurând mesajul moral al cărții. Din evocarea trecutului selectează îndemnul prezentului, înțelegând istoria, în spirit romantic, ca o continuă înlănțuire de cauze și efecte. Narațiunea construită pe planuri alternative, într-o dinamică a faptelor și a acțiunilor, se îmbină cu paginile de descriere, Hugo dovedindu-se nu doar un pictor al societății în ansamblul ei, ci și un portretist de marcă, iar substanța epică și tensiunea dramatică lasă loc unor secvențe profund lirice, poetul romantic nefiind cu totul eclipsat de romanțier. Întreaga formulă romanescă stă astfel sub semnul unei incontestabile modernități, pe care nu o poate ignora, în evoluția lui, marele roman al secolului XX.

Lucian Pricop